

曲目：C002

曲長：6分28秒

演唱者：Sehu·Tana（李永平）

所屬社群部落：Mrqwang（馬里闊丸）群 Rahaw（新樂）部落  
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：70歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

Pux~ bazihan ki

返回呀

kwara' lkwayal kisa kragan 'buyan na gasil .

所有 那已經 被稱為 攀爬 銜接 的 繩索

（所有那已經傳承下來的）

tehuk sin'rxan na lkotas kmbuta'krahu' M'ayan myabuh

到達 曾站立 的 祖先 kmbuta'krahu'、M'ayan、myabuh（人名）

（到了先祖 kmbuta'krahu'、M'ayan、myabuh 所站立過的地方）

lahan na mbhuyaw llaqi' wahan nha' rm'ra' kwara'

取暖 的 繁衍 子孫 前來 他們 眺望 所有

sagaw pslqyan na rgyax. (pslqyan 是高的山)

僅僅 舉頭 的 山 （舉頭是高的山）

（發展的子孫們的據點，是唯一的高處是給後代子孫來眺望的）

Tnga haban lk'aba' buta' krahu'

眺望 立柱 故先祖 buta' krahu'

（眺望先祖 buta'-krahu' 立下的標竿）

talagay ini' thki na roziq be'nux ks'yutun lingay ta' qani

唉呀！ 未能 達到 的 眼睛 平原 遙遠 周圍 我們 這

maha' qu knita' nya'

說 於 所見的 他

( 唉呀！一他所觀望的情形認為該平原寬的眼睛都看不清楚 )

s'aras nya' squ kyaqu smawya' musa' mbhuyaw mqyanux

為帶 他 於 凡 喜歡 你們 繁延 生活

mk'ali' sagaw na agiq. atu' na agiq qalang na mksoni'.

出筍 僅能 的 茅草，上方 的 茅草 部落 的 現代

( 帶著那些有企圖能使筍成長之茅草林之地，誠如今日之家園 )

Yasa wahan nya' .ptqutux magal blihun psgagay quri' sbayan.

就是那 前來 他的 一個一個 取 門 將分離 馬鞍處 司馬彥

( 他就是為此來，向每戶挑選要隨他一起離開故鄉司馬彥的 )

Kahul kya kwara' qu bnkis mtqutux mbyaq quri' na bilaq

從 有 所有 的 那 老人 一個一個 降於 馬鞍處 的 bilaq

a'! hbun bilaq

不！ 溪匯處 bilaq

( 每一個祖先都是從那裡來到 bilaq 的馬鞍處，啊！是 bilaq 的

溪會處 )

hbuntunan wa msgagay wal kya hbun gogan.

溪匯處篤難 已經 分離 往 那 三光 的溪匯點

( 那個溪會處就是流向三光的溪會處 )

nanu' soni qani misa mwah mqas mzimu' mllahuy

就在 今天 這 才會 來 高興的 歡喜的 聚會

kahul qtqutux ngayan bhkaw qalang kblabang mqnahuy qani.

從 每一個 系群 部落 擴展 生活 這個

(就是這個時候，才會從各個群體很興奮的為前途發展而來此聚集)

maha ni mnblaq thyut mtama' bnhuyan mam qani.

假如 曾經好好的 坐著 蹲著 聚會 你們 這個

nanu' kwara' qu simu qani

就 所有 於 你們 這

(你們全部這些啊！假如你們在這個聚會中好好的傾聽)

anaqu qahuy. Squ llaqi' tnunah kaba' ta' buta' krahu'

甚至於 貧瘠 於 孩子們 後代 先祖 我們 buta' krahu' (人名)

nanu' lkotas、k'aki'、k'aba'、k'aya'、rrrawin、rr'irah、

就是 先祖、先祖母、先父、阿姨、弟兄們、嫂嫂們、

lyata' ru mama'. Kwara' mntsuway'.

阿姨 和 叔叔 所有 弟兄姊妹

(我們的祖先 buta' krahu'，至於生活貧困的後代們，就是先祖父、

先祖母、先父、阿姨、弟兄們、嫂嫂們、阿姨和叔叔及所有弟兄姊

妹)

Nyux simu mqas balay tehuk snunan myan , squ hnaban qlisu ni

正在 你們 高興 真的 到了 約定 我們 於 立下 記號 的

kawtas maray msway , klbing intukan pazih kotas keban sapu qa.

先祖 maray-msway 下緣 敲啄過的小鋤 先祖 keban sapu-sapu 這

(你們都懷著興奮的心，來赴我們依照與先祖 maray msway，在先

祖 keban sapu 開拓之下方所立柱的約定)

Mita' wahan mssli' soni'

看 將要來 聚集 今天

(於今天探視所要聚集的地方)

「這是針對要獻祭的場地」

nanu' yasa nyubalay nyu myan pqasun kwara'

就是 那樣 真的在 正在 我們 高興 大家

nyu sim mzimu' mllahuy qani

正在 你們 高興 聚集 此時

(我們就是為『你們對聚集的事興奮』這件事而感到高興)

nwayru tasimu 'bzyaqan hnway na yaba'kayal krayryax uzi

那麼 願 你們 降下 恩惠 的 天父 常常 也

(那麼願天賦常常施恩給你們)

kinsxan ta' qani bleqaw ta' trahu' yaba' ta' kayal han'

彼此 我們 這 好好的 我們 頌讚 父 我們 天 先

(首先我們大家要好好頌讚天上的父)

(那時候他們念那個主禱文，所以今天不用那個)

(這個接到祭文)

kwara' simu nyux i mthzyuk nyux ta' pstnaqan qani.

全部 你們 正在 坐著 正在 我們 相會的 這

(你們大家坐在這裡相會)

nyux lki naha rasun nyan bway na snyan byabux nqya nkawas

在這 啦 他們 帶 像 果子的 曾放的 汗水 新飯 今年的

qani

這

(現在他們把這一年所收穫的新果子帶到這裡來了)

Mawpu sazing lnamu' nya' nblaq mplaw

十二 挑的 他 好好的 共享

(好好分享他所挑的十二條)

khzi' nya' uziga lpinzimu mrraw

小補 他 也是 所高興的 互相幫忙

(高高興興互相幫忙也是有所助益的)

ini'kya qu msraya' lkawas leqi' pthhhuway hmuwq mplaw.

或有 那 稍長的 年紀 好好的 小心的 剝落 共享

(若你們有誰比較懂事的，要好好的小心的彼此共享)

kyaqu laqi' mamu yabut yagih 'mblaq mrranga'.

凡 孩子 你們 yabut yagih 好好的 彼此相餵

(你們若有還在襁褓中的嬰孩，要彼此餵養)

Kyaqu balibaqun yan mhlhil lpyung mamu

凡 難以預料 像 後面來的 客旅 你們

(若有意料之外遲來的親友)

kwara qu mnsqaqi' sqzyu' na cyabuh

所有 那 裂開的 繩索 的 胸兜

(雖然予以妥善禮讓)

mincyuqu sa bkgan na yaya'

掉漏 於 排列 的 媽媽

(總會有失禮的地方)

Mhaqani ga lpyung krahu' uzi' ki.

這樣子的 呀 客人 重要的 也是 啊

(儘管如此客人還是很重要的)

bali minsazing minbwan naha' kaki' ta mayuk

又不是 兩次 吸過的 他們 先祖母 我們的 mayuk

(他們又不是三番兩次的來接受接待)

Leqi' mnaga' smqqas plaw squ 'naras myan qani.

好好 接待 使之歡樂 共享 於 所帶的 我們 這些

(用我們所帶來的接待他們，使他們高興與你們共享)

Mhway simu kwara' sami nyux mqas balay uzi.

感謝 你們 全部 我們 在 高興 真的 也是

(謝謝你們大家，我們才是真正最高興的)

nanu' leqaw ta p'iyu qu sisay maha wiwan huway na syax na

那麼 好好的 我們 交換 那 就算 說 等於 恩惠 的 光 的

samayaxun.

光環

(那麼我們來將那相當於發光者所發出光環的恩典互相交換)

Pux

唉！